

目 录 / Table of Contents

封面人物 / COVER PERSON

○ 吉狄马加 / Jidi Majia

吉勒布特组诗 / Group Poems about Gillebut

- 1. 又一个春天 / Another Springtime 1
- 2. 马勺 / My Ladle 1
- 3. 时间之外的马车 / Carriage Outside of Time 2
- 4. 石头 / Stone 3
- 5. 大地上的火塘 / Firepit of the Earth 3
- 6. 还给这个世界 / Give Back to the World 4
- 7. 兹兹普乌 / Zizipuwu 5

作家评论 7

土耳其: 阿塔欧尔·贝赫拉姆奥卢 7
(Tr. Xing Minghua / 邢明华译)

诗歌奉献了救赎——评《裂开的星球》
西班牙: 鲁道夫·哈斯勒 8
(Tr. Zhao Zhenjiang / 赵振江译)

世界的裂隙穿过诗人的心脏——论吉狄马加的长诗《裂开的星球》
俄罗斯: 维雅切斯拉夫·库普利扬诺夫 9
(Tr. Wang Jianzhao / 汪剑钊译)

吉狄马加——裂开的星球
塞尔维亚: 德拉甘·德拉戈伊洛维奇 12
(Tr. Hu Wei / 胡伟译)

本期特辑 / SPECIAL TOPICS

○ 余志成 / Yu Zhicheng

抒情诗六首 / Six Lyric Poems 14

- 1. 春辞 / Palace of No Sorrow 14
- 2. 夏荷 / Summer Lotus 14
- 3. 秋思 / Autumn Thoughts 14
- 4. 冬月 / Winter Months 14
- 5. 梅雨 / Plum Rains 15
- 6. 留白 / Leaving Space 15
(Tr. Li Zhengshuan / 李正栓译)

○ 乔延凤 / Qiao Yanfeng

阿尔斯特湖三首 / Three Poems about Alster 15

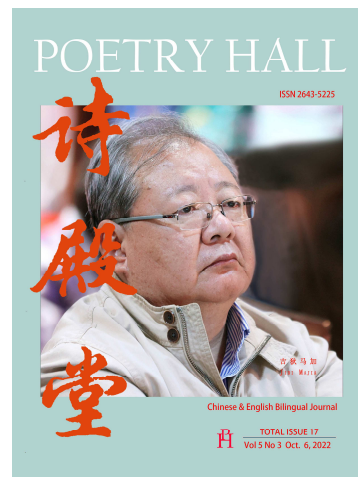
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2022 秋季刊
2022 年 10 月 14 日
第十七期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2022
Oct. 14, 2022
Issue 17



- 1. 无忧宫 / Sanssouci Palace 15
- 2. 永芳湖边 / Alster Lakes 16
- 3. 塞琪琳霍夫宫 / Cecilinhof Palace 16
- 次大陆 (四首) / Four Poems about Subcontinent 16
- 4. 孟加拉湾的涛声 / The Sound of the Bay of Bengal 16
- 5. 新德里的云 / Cloud in New Delhi 17
- 6. 钦奈观印度歌舞 / Indian Singing and Dancing in Chennai 17
- 7. 会外诗人 17 / Poets Outside the Conference 17
(Tr. Wang Dajian / 王大建译)

殿堂有约 / SOLICITED POETRY

○ 林 雪 / Lin Xue

- 1. 车过石河 / Driving by Stone River 19
- 2. 我爱那深信不疑、又初谙忧愁的时光 / I love those days of firm belief and fresh sorrow 19
- 3. 失去麦田的孩子 / A Child Who Lost His Wheat Field 20
(Tr. Shuang Lin / 林霜译)

○ 安娟英 / An Juanying

- 1. 金鞭溪 / The Creek of Golden Whip 20
- 2. 天门山 / Tianmen Mountain 20
(Tr. Zhang Zhizhong / 张智中译)

○ 徐英才 / Xu Yingcai

- 1. 我心中的诗 / You Are a Perfect Poem to Me 21
- 2. 倾诉衷肠 / On Expressing One's Love 21
- 3. 打水漂 / Skipping Stones on Water 22
(Tr. Xu Yingcai / 徐英才译)

○ 车 邻 / Che Lin

- 1. 致天上的星星 / To the Stars up in the Sky 23
- 2. 春歌 / Spring Song 23
- 3. 月菩萨 / The Moon Bodhisattva 23
(Tr.Zhang Zhizhong / 张志中译)

○ 张 琴 / Zhang Qin

- 1. 银河系一颗星 / A Star in the Galaxy 24
(Tr.Zhang Zhizhong / 张志中译)

○ 厉 雄 / Li Xiong

- 1. 月影 / Moon Shadow 25
- 2. 大风, 吹着黄昏下的影子 / The Strong Wind Blows Away the Shadows at Dusk 25
- 3. 年末, 有鸟鸣落在肩上 / At the End of the Year, a Bird's Song Falling on My Shoulders 26
(Tr. Jinghao / 静好译)

○ 白 曼 / Bai Man

- 1. 秋色赋 / Ode to Autumn Scenery 26
(Tr.Gui Qingyang / 桂清扬译)
- 2. 秋渐浓 / It's Close to Late Autumn 27
(Tr.Jinghao / 静好译)

○ 静 语 / Jing Yu

- 1. 那时 / At That Time 28
- 2. 交出了月光 / Handing out the Moon Light 28
- 3. 接受命运 / Accepting Fate 28
(Tr.Yu Lan / 于岚译)

○ 麦 琪 / Maggie Liu

- 流年弹指间 29 / The Fleeting Years Flow through Fingers 29
(Tr.Qu Kuhome / 屈国雄译)

○ 漫 黎 / Man Li

- 1. 容器 / The Containers 30
- 2. 青柠檬 / Green Lemon 30
- 3. 明亮是飞行的另一种姿式 / Brightness Is Another Type of Flight 30
(Tr. Yu Yuanyuan / 于元元译)

○ 北美蜂叔 / Zachary Huang

- 1. 露水 / Dew 31
- 2. 伪装 / Disguise 31
- 3. 苍蝇在水面的表演 / A play of flies 31
(Tr.Zachary Huang / 北美蜂叔译)

○ 亚夫 / Ya Fu

○ 晶 石 / Jingshi

- 1. 移动 / Moving 32
- 2. 那夜的雨 / The Rainy Night 32
- 3. 冷风景 / Cold Landscape 32
- 4. 胡 杨 / Populus Euphratica 33
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 轻 鸣 / Qingming

- 1. 狐狸和老鹰 / Foxes and a Hawk 33
- 2. 为什么每一个我都要仰望星空? / Why Does Every One of Myself Have to Look Up at the Starry Sky? 33
- 3. 超现实主义抑或是超级现实主义的构思? / The Conception of Surrealism or Hyperrealism? 34
(Tr.Qingming / 轻鸣译)

○ 盛 坤 / Shengkun

- 1. 小草 / Grass 34
- 2. 黑莓 / Blackberries 35
- 3. 玫瑰 / The Rose..... 35
(Tr.Shengkun / 盛坤译)

○ 王令怡 / Wang Lingyi

- 1. 来自远方未知之地的歌 / Songs From A Distant Unknown Land Light of Dreams 36
- 2. 爱与自由在我心深藏 / Love & Freedom Deep Within Me ..36
(Tr. Wang Lingyi / 王令怡译)

微诗林苑 / MICROPOETRY GARDEN

一、三行诗 / One. Three-line Poems

○ 徐英才 / Xu Yingcai

- 1. 时间 / Time 38
- 2. 时间的价值 / The Value of Time 38
- 3. 红尘 / The Mundane World 38
- 4. 净心 / Purifying the Heart 38
- 5. 人生抉择 / The Choice of Life 38
- 6. 秋叶 / Autumn Leaves 38
(Tr. Xu Yingcai / 徐英才译)

○ 秦淮情怀 / Qinhuai Qinghuai

- 1. 诗行 / The Lines 38
- 2. 故乡四月 / April in My Hometown 39
- 3. 秋阅树叶 / The Leaves in Autumn 39
- 4. 与秋风 / With the Autumn Wind 39
- 5. 父亲 / Father 39
(Tr.Yang Zhongren / 杨中仁译)
- 5. 良知 / Conscience 43

- 1. 老友聚会 / Old Pal's Get-Together 39
- 2. 害虫 / The Pest 39
- 3. 刮痧 / Scrapping Therapy 39
- 4. 老工具 / The Old Tools 40
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

薛鲁军 / Xue Lujun

- 1. 风过荷塘 / Wind over the Lotus Pond 40
- 2. 紫砂壶 / Purple Clay Teapot 40
- 3. 干杯 / Toast 40
- 4. 雪，落在雪上 / Snow, Falling on and on 40
- 5. 瀑布 / Waterfall 40
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

杨丽娜 / Yang Lina

- 1. 子夜 / Midnight 41
- 2. 落花有意 / The Passion of Fallen Flowers 41
- 3. 茶卡盐湖 / Chaka Salt Lake 41
- 4. 后来 / Afterward 41
- 5. 回家 / Go Home 41
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

赵希斌 / Zhao Xibin

- 1. 他乡中秋月儿圆 / The Mid-Autumn Moon Afar is Round 41
- 2. 制作月亮干儿 / Making My Moon Cookie 41
- 3. 远 / Distance 42
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

以琳 / Yi Lin

- 1. 黄昏的由来 / The Origin of Dusk 42
- 2. 与时代 / With the Time 42
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

蒋雯 / Jiang Wen

- 1. 月夜 / Moonlit Night 42
- 2. 月 / Moon 42
- 3. 死亡 / Death 42
- 4. 网 / Net 42
- 5. 云自卷舒 / Cloud Gathering or Spreading 43
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

冷慰怀 / Leng Weihuai

- 1. 喜鹊 / Magpie 43
- 2. 信鸽 / Homing Pigeon 43
- 3. 远方 / The distance 43
- 4. 云 / Cloud 43
- 5. 彼岸 / Other Shore 46

(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

轻鸣 / Qing Ming

- 1. 父子对话 / A Dialogue between Father and Son 43
- 2. 疫情猖獗 / The Outbreak Rages 43
- 3. 路 / Road 44
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

尹才干 / Yin Caigan

- 1. 灯 / Lamp 44
- 2. 云 / Cloud 44
- 3. 灯 / Lamp 44
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

化雨 / Hua Yu

- 1. 一个人的月亮 / The Moon for One Man 44
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

邓丽 / Deng Li

- 1. 月饼 / The Moon Cake 44
- 2. 圆月 / Full Moon 45
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

花祥晨 / Hua Xiangchen

- 1. 满月 / Full Moon 45
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

刚子 / Gang Zi

- 1. 意象 / Images 45
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

饶蕾 / Rao Lei

- 1. 初夏 / Early Summer 45
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

季肇瑾 / Ji Zhaojin

- 1. 新篁 / The New Bamboo Grove 45
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

项美静 / Xiang Meijing

- 1. 冬韵 / Winter Rhyme 46
- 2. 桥 / Bridge 46
- 3. 中秋 / The Mid-Autumn 46
- 4. 笼子 / Cage 46

澄莲伊梦 / Chenglian Yimeng

(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

○ 木西 / Mu Xi

1. 号子 / The Work Song 46
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 波吒 / Po Za

1. 端午感怀 / Memory of the Dragon Boat Festiva 46
2. 爆米花 / Popcorn 47
3. 荷塘听雨 Listen to Rain at Lotus Pond 47
4. 望月 / The Full Moon 47
5. 三月 / March 47
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 妙妙 / Miaomiao

1. 爱情 / Love 47
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

○ 饶建娥 / Rao Jian'e

1. 尘埃 / Dust 47
2. 弦月 / Crescent Moon 47
3. 沉默的父亲——写在父亲节 / Silent Father-- Written on .. 48
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

○ 刘和旭 / Liu Hexu

1. 孩子对妈妈说 / The Child Said to His Mother 48
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 思乡 / Si Xiang

1. 早春的二月 / February in Early Spring 48
2. 塑料花 / Plastic Flowers 48
3. 明月千里 / The Moon Shines Afar 48
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 何鹰 / He Ying

1. 秋草晨露 / Autumn Grass with Morning Dew 48
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 诗匪 / Shi Fei

1. 小草 / Grass 49
2. 麦子 / Wheat 49
3. 多年之后 / Years Later 49
4. 酒瓶 / The Wine Bottles 49
5. 帆 / Sail 49
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 王漫 / Wang Man

1. 见字如面 / Handwriting Reveals a Man 49
2. 诗之子 / Son of the Poem 49
3. 释怀 / Let Go 50
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 恩兰 / Enlan

1. 多情只有春庭月 / Affectionate Spring Moon 50
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 周道模 / William Zhou

1. 战争 / Wars 50
2. 碰石头 / Run into Stone 50
(Tr. William Zhou / 周道模译)
3. 早醒 / Early Wake-up 50
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 静好 / Jinghao

1. 雨 / Rain 50
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

○ 白芷 / Bai Zhi

1. 油菜花开 / The Blooming Rape Flower 51
2. 有风吹来 / The Wind Is Blowing 51
3. 花开的时候 / When the Flowers Bloom 51
4. 小草 / Grass 51
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 寒山石 / Han Shanshi

1. 在弯腰中挺直脊梁 / The Straighten Spine 51
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 老厚 / Lao Hou

1. 春江 / Riverside 51
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 天汉屠夫 / Tianhan Tufu

1. 火烧云 / Evening Glow 52
2. 破网 / The Broken Net 52
3. 从前的水乡 / Bygone Waterland 52
4. 情网 / Love Net 52
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 车走直线 / Che Zou Zhi Xian

1. 蓝天 / The blue sky 52
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)
2. 槐花白 / White Sophora Flower 56

1. 路 / Road 52
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 袁子林 / Yuan Zilin

1. 磨刀石 / Grindstone 52
2. 瀑布 / Waterfall 53
3. 铁轨 / Rails 53
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 刘明孚 / Liu Mingfu

1. 青草 / Grass 53
2. 油菜 / Rapeseed 53
3. 老鹤草花 / Heron's Bill 53
4. 野玫瑰 / Wild Rose 53
5. 柳兰花 / Fireweeds 53
(Tr. Liu Mingfu / 刘明孚译)

○ 盛坤 / Sheng Kun

1. 事与愿违 / Not as Planned 54
2. 症结所在 / The Crux 54
3. 那晚 / That Night 54
4. 点赞 / Commend 54
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

二、微诗 / Two. Micro-Poems

○ 燕北冰 / Yan Beibing

- 宴看众生 (组诗) / People at Banquet (in series) 54
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ 车走直线 / Che Zou Zhi Xian

1. 桥 / Bridge 55
2. 树 / Tree 55
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

○ 夏雄 / Xia Xiong

1. 暗礁 / Reef 55
(Tr. Yang Zhongren / 杨中仁译)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 方华 / Fang Hua

1. 栀子香 / Fragrant Gardenia 56

○ 周庆明 / Zhou Qingming

3. 罌粟开 / Blossoming Poppy 56
4. 蔷薇落 / Fallen Rose 57
5. 樱桃红 / Red Cherry 57
6. 桑葚青 / Green Mulberry 57
(Tr. Wu Minyu / 伍敏毓译)

○ 康秀炎 / Kang Xiuyan

1. 丰富多彩的原生态 / Rich and Colorful Original Ecology ... 58
2. 生命难以承受之重 / The Unbearable Weight of Life 58
(Tr. Oliver Chen / 陈林译)

○ 王文霞 / Wang Wenxia

1. 故乡叙事 / Hometown Narrative 59
2. 村居 / The Village 60
(Tr. Oliver Chen / 陈林译)

○ 聂厅 / Nie Ting

1. 卷春为笛 / Roll Spring As A Flute 60
2. 枣树 / The Jujube Tree 60
(Tr. Oliver Chen / 陈林译)

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 桃花黯 / Withering Peach Flowers 61
2. 不吃草的牛 / A Cattle That Does Not Eat Grass 61
3. 雪人 / Snowman 62
(Tr. Liu Mingfu / 刘明孚译)

○ 西杨庄 / Xi Yangzhuang

1. 丽江之夜 / The Lijiang Night 62
2. 低头 / Bow My Head 63
3. 胡杨 / The Poplar Trees 63
(Tr. Liu Enxiao / 刘恩校译)

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 城市上空的晚霞 / The Sunset Glow Over the City 64
(Tr. Yang Xiubo / 杨秀波译)

○ 周建好 / Zhou Jianhao

1. 在春天尽头等你 / I Wait for You at the End of Spring 65
2. 春天的尾声 / The End of Spring 66
(Tr. Wu Minyu / 伍敏毓译)

○ 王永康 / Wang Yongkang

- 天堂之音组诗四首 / Four Poems of Sound of Paradise 66
(Tr. Yang Xiubo / 杨秀波译)

1. 当我老了 / When I Am Old 76

1. 狐狸和老鹰 / Foxes and a Hawk 67
2. 为什么每一个我都要仰望星空? / Why Does Every One of Myself Have to Look Up at the Starry Sky? 68
3. 超抑或是超级现实主义艺术的构思? / The Conception of Surrealism or Hyperrealism? 68
(Tr. QingMing / 轻鸣译)

○ 李长空 / Li Changkong

1. 我拾得一张身份证 / Someone Dropped his ID Card 69
2. 牛杂嫂 / Cow-Offal Sister 69
3. 补鞋匠老李 / Old Man Li, the Cobbler 69
4. 打工中想红薯 / I Miss Yams While Working 69
(Tr. Wang Dajian / 王大建译)

○ 空也静 / Kong Yeijing

1. 组装 / Assembling 70
2. 清晨 / Early Morning 70
3. 慈恩寺 / Ci'en Temple 70
4. 黄土高原 / The Loess Plateau 70
(Tr. Ding Liqun / 丁立群译)

○ 蔡同伟 / Cai Tongwei

1. 春天的树 / Trees in Spring 71
2. 夏天的树 / Trees in Summer 71
3. 秋天的树 / Trees in Autumn 71
4. 冬天的树 / Trees in Winter 72
(Tr. Wu Minyu / 伍敏毓译)

○ 宫莉莉 / Gong Lili

1. 昭君出塞 / Zhaojun Traveled Beyond the Great Wall 72
2. 南沙岗 / Nansha Ridge 73
(Tr. Liu Enjiao / 刘恩校译)

○ 北 城 / Bei Cheng

1. 塔日干淖尔的忧伤 / Sadness of Tarigannur Lake 73
2. 几片残陶 / Two or Three Slices of Pottery 74
3. 山河台 / Shanhe Tower 74
(Tr. Zhao Man / 赵曼译)

○ 李滇河 / Li Yunhe

1. 心扉 / The Window of the Heart 75
2. 南河清波 / The Nanhe River in Waves 75
(Tr. Zhao Man / 赵曼译)

○ 陂 北 / Bei Bei

○ 庄伟杰 / Zhuang Weijie

2. 与妻语 / To My Wife 77
(Tr. Wang Dajian / 王大建译)

○ 余显斌 / Yu Xianbin

1. 湖水荡漾的村庄 / Village by a Water-Rippling Lake 77
2. 茶山, 写活岁月 / Tea Hill, Depicting a Vivid Life 78
3. 小村船娘 / One Boatwoman in the Village 8
(Tr. Wu Minyu / 伍敏毓译)

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 梨花白 / Pear-Flower White 79
2. 静静的夜 / Tranquil Night 79
3. 黑天鹅 / Black Swan 79
(Tr. Wu Minyu / 伍敏毓译)

○ 洪加祥 / Hong Jiaxiang

1. 有风自山上来 / Wind from the Mountains 80
2. 螭龙花瓶 / Legendary Dragon Vase 80
(Tr. Zhang Ning / 张宁译)

○ 牙侯广 / Ya Houguang

1. 古老村庄 / Ancient Village 82
2. 溪边独坐 / Sitting Alone by the Creek 82
(Tr. Wu Minyu / 伍敏毓译)

○ 马骏斐 / Ma Junfei

1. 仲夏夜 / Midsummer Night 82
2. 缸中莲 / Lotus in Water Vat 83
3. 梦中语 / Dream Talk 83
(Tr. YU Lan / 于岚译)

○ 曲强 / He Quqiang

1. 在黎明 / At Dawn (and other three poems) 84
2. 石赋 / Stones 84
3. 黄昏辞 / Dusk 85
4. 谋生 / Make a Living 85
(Tr. Zhang Ning / 张宁仁安译)

○ 周军 / Zhou Jun

1. 情歌 / Love Song 85
(Tr. Sheng Kun / 盛坤译)

外刊诗社 / POEMS OTHER ASS. RECOMMENDED

中际文化 / ZHONGJI WENHUA

○ 余志成 / Yu Zhicheng

说鼠 / Chinese Zodiac Rat 87
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 沙 浪 / Sha Lang

耕 牛 / Chinese Zodiac Ox 88
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 冰 花 / Bing Hua

虎王 / Chinese Zodiac Tiger 88
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 齐亚蓉 / Qi Yarong

4. 月兔——给天上的爸爸 / The Moon Rabbit ——to Daddy in the heaven 89
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 赵 宇 / Zhao Yu

5. 神龙 / The Chinese Dragon 90
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 晶 石 / Jing Shi

蛇舞 / The Snake Dance 91
(Tr. Zhang Qiong / 张琼译)

○ 吕 新 / Lü Xin

奔马 / The Galloping Horse 91
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 布饶依露 / Burao Yilu

羚羊——致友人 / The Antelope — To a Friend 92
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 夏智定 / Xia Zhiding

猴趣 / The Monkey 93
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 杨 克 / Ya Ke

公鸡 / The Rooster 94
(Tr. Yu Yuanyuan / 于元元译)

○ 薛锡祥 / Xue Xixiang

猎狗 / The Hound 94
(Tr. Yu Yuanyuan, Wang Qiongqiong / 于元元、王琼琼译)

○ 赵建雄 / Zhao Jianxiong

福猪 / The Lucky Pig 95
(Tr. Yu Yuanyuan / 于元元译)

篱笆诗选 / LIBA POETRY

○ 呼岩鸾 / Hu Yanluan

1. 我这样走进岷山深处 / I Walked into the Depths of Minshan Mountains like This 96
2. 狗尾巴草给罗庄招魂 / Dogtail Grass Summons the Soul of Luozhuang Village 96
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 唐 诗 / Tang Shi

1. 如果蚯蚓被误伤 / If the Earthworm Is Injured by Accident . 97
2. 站在父亲墓前 / Standing in Front of My Father's Grave 97
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 马启代 / Ma Qidai

1. 致路易斯·格丽克 / To Louise Glück 98
2. 过青海湖 / Crossing the Kokonor Lake 98
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 王爱红 / Wang Aihong

1. 南山 / The South Mountains 99
2. 甚至…… / Even…… 99
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 柳 苏 / Liu Su

1. 深秋絮语 / The Words of Late Autumn 100
2. 世风日下，我宁愿站在原处 / The World Falling, I'd Rather Stand in the Same Place 100
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 王长征 / Wang Changzheng

1. 胆小鬼 / A Coward 101
2. 逆风骑行忆杜甫 / Riding against the Wind, I Think of Du Fu 101
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 甲 子 / Jia Zi

1. 此刻，我又想起了你 / Now, I think of You Again 102
2. 追随的影子 / The Following Shadow 102
(Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

在黎明 / At dawn 110
(Tr. Zhonquan / 中权译)

1. 凛冽的对视 / A Cold Look at Each Other 103
 2. 我在这个春天不知所措 / I Don't Know What to Do in This Spring 103
 (Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 郭卿 / Guo Qing

1. 月亮 / The Moon 104
 2. 鸟 / The Bird 104
 (Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

○ 张庆超 / Zhang Qingchao

1. 冬雪 / Winter Snow 105
 2. 女兵与猫 / The Woman Soldier and the Cat 105
 (Tr. Joseph Spring / 史潘荣译)

凤凰诗社 / PHOENIX POETRY106

○ 胡金全 / Hu Jinquan

- 烙 / Bake 106
 (Tr. Jinghao / 静好译)

○ 邓 瑛 / Ying Deng Klein

- 秋 / Fall 107
 (Tr. Wei Hongxia / 魏红霞译)

○ 任诚刚 / Ren Chenggang

- 减字木兰花·八月中秋夜 / Jian Zi Mu Lan Hua . Mid-Autumn Night 107
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○ 欧阳天 / Ouyang Tian

- 雨 / In the Rain at Night 108
 (Tr. Yuan Haiwang / 袁海旺译)

○ 王 文 / Wangwen

- 故乡 / Hometown 109
 (Tr. Zhonquan / 中权译)

○ 高溪溪 / Gao xixi

- 庆祝香港回归 / Ode to the Return of Hong Kong 109
 (Tr. Jinghao / 静好译)

○ 荆随定 / Jing Suiding

○ 刘 芸 / Liu Yun

○ 雪 枫 / Xuefeng

- 如果在中年遇见你 / If I Meet You in Middle Age 111
 (Tr. Gerry Spoons / Gerry Spoons 译)

○ 婉 晴 / Wanqing

- 如梦 / Dreamlike 112
 (Tr. Gerry Spoons / Gerry Spoons 译)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

海外竹韵 / Bamboo Rhyme Chinese Poetry Ass.

○ 西 鹰 / West Eagle

1. 七律·过红尘 / Qi Lü · Going Through the World of Mortals 114
 2. 定风波(步韵苏轼) / Ding Feng Bo (With Su Shi's Rhyme) ..114
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○ 杨燕子 / Yang Yanzi

1. 七律·酒 / Qi Lü · Wine Drinking 115
 2. 临江仙·随步公园 / Lin Jiang Xian · A Walk in the Park ... 115
 (Tr. Yu Lan / 于岚译)

○ 劲 柏 / Jin Bai

1. 七律·心雨 / Qi Lü · Heart Rain 116
 2. 满庭芳·庚子黄昏物语 / Man Ting Fang . Dusk of Year 2020 116
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○ 小 荷 / Xiaohe

1. 七律·五四随想 / Qi Lü . Pondering on May the Fourth Movement 116
 2. 声声慢·听二胡曲“二泉映月” / Sheng Sheng Man . Listen to the Erhu Tune - Two Springs Reflecting the Moon 117
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○ 萧 郎 / Xiao Lang

1. 七律(步韵落日长河老师《过安阳袁林》)·咏袁世凯 / Qi Lü (With Same Rhyme of Teacher Sunset Long River Through Anyang Yuan Forest) . Sing Yuan Shikai 118
 2. 五律(同题步韵诗友研究僧)·蜘蛛 / Wu Lü (With Same Rhyme of A Poem Pal) . Spider 118
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○ 周志彬 / Zhou Zhibin

1. 七律·冰心 / Qi Lü . Icy Heart 118
 2. 七律·听雨遐思 / Qi Lü . Listening to the Rain119
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○南 西 / Nancy

1. 七律·夏晚 / Qi Lü . Summer Night 119
 2. 七律·醉 / Qi Lü . Being Drunk 120
 (Tr. Yu Lan / 于岚译)

○湘 君 / Xiang Jun

1. 七律·自遣 / Qi Lü . Self-dispatch 120
 2. 七律·暮秋感怀 / Qi Lü . Feeling on Twilight of Autumn..120
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○飞 鸿 / Fei Hong

1. 七律·远方 / Qi Lü . On Distant Place 121
 2. 满庭芳(周邦彦体)·新春寄怀 / Mang Ting Fang (With Zhou Bangyan's style) .
 The Thought on the New Year 121
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○潜东篱 / Qiang Dongli

1. 七律·归隐 / Qi Lü . My Seclusion Life 122
 2. 七律·漫兴 / Qi Lü . Pleasure at Will 122
 (Tr. Wu Weixion / 吴伟雄译)

○夜阑风静 / Yelan Fengjing

1. 七律画·之缘 / Qi Lü . My Love of Paintings 123
 2. 七律·夏日之约 / Qi Lü . The Covenant of the Summer123
 (Tr. Wu Weixion / 吴伟雄译)

○鱼 儿 / Fish

1. 七律·步韵杜甫秋兴八首之六 / Qi L Lü . Using Du Fu's Rhyme in the Sixth Autumn Poem 123
 2. 江城子(苏轼体)·贵妃醉酒 / Jiang Cheng Zi (Su Shi's style)
 Drunken Imperial Concubine 124
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○刘文强 / Liu Wenqiang

1. 七律·咏西凤酒 / Qi Lü . Chanting on Xifeng Wine..... 124
 2. 七律·颜色 / Qi Lü . Colors 125
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

1. 七律·乡河 / Qi Lü . Townside River 125
 2. 七律·咏怀 / Qi Lü . Chant on Feeling 125
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○墨 脉 / Mo Mai

1. 七律·也说“劝学” / Qi Lü . On Persuasion Again 126
 2. 小重山·夏日 / Xiao Chong Shan . Summer 126
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○春 至 / Chunzhi

1. 七律·题平生第一张照片 / Qi Lü . First Photo in My Life .127
 2. 七律·雪落中原 / Qi Lü . Snow Falls in Central Plains 127
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○骆驼草 / Camel Grass

1. 七律·诗缘 / Qi Lü . Fate of Poetry 127
 2. 七律·重装徒步穿越科罗拉多大峡谷 / Qi Lü . Reloaded for Hiking through the Colorado Grand Canyon 128
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○阁 主 / Pavilion Lord

- 探春慢·一叶轻舟，两行烟柳 / Tang Chun Man . A leaf boat,
 Two lines of willow 128
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○过 客 / Traveler

1. 七律·人生七十年岸 / Qi Lü . Seventy Years of Life 129
 2. 诉衷情(依陆游体)·献给上山下乡 50 周年 / Su Zhong Qing (With Lu You's Rhyme) . For the 50th Anniversary of Going to the Countryside 129
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○安 妮 / Anne

1. 七律·彼岸 / Qi Lü . The Opposite Bank 130
 2. 祝英台近·秋思 / Zhu Yingtai Jin . Autumn's Thought 130
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

以上为竹韵海外诗人专辑 Above are From Bamboo Rhyme Chinese Poetry Association

○铁 虎 / Iron Tiger

1. 七律(顶真格)·遥寄家乡友人 / Qi Lü (With Ding Zhen Ge) . Sending to Remote Hometown Friends 131

2. 七绝·因疫情不能回家过年 / Qi Ju . eUnable to Go Home

3. 春有百花秋有月——四季歌 / Spring Flowers and Autumn

for the Spring Festival Due to the Epidemic 131
 3. 西江月·除夜思 / Xi Jiang Yue . Thought at the New Year's
 Eve 131
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

○张宁 / Zhang Ning

1. 醉花阴·荷 / Zui Hua Yin . Lotus Flowers 131
 2. 醉花阴·粉白微酡空自醉 / Zui Hua Yin . Creamy White and
 Pink Intoxicate 132
 3. 醉花阴·不绝幽香侵永夜 / Zui Hua Yin . Sweet Smells
 Emanate all Night 132
 (Tr. Zhang Ning / 张宁·仁安译)

○宿淑芝 / Su Shuzhi

1. 中吕宫 山坡羊·核酸采样 / Zhong Lü Gong Shan Po Yang .
 Nucleic Acid Sampling of Zhonglv Gong Hillside Sheep 133
 2. 思木兰 (通韵) . 抗击疫情主题之留春令 / Simulan (Tong
 Yun) . The Theme of Fighting the Epidemic: Staying Spring..133
 (Tr. Ren Chenggang / 任诚刚译)

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF
 CLASSICAL CHINESE POETRY**

○张宁·仁安 / Zhang Ning

1. 却望无锡芙蓉湖 / Looking Back at Lake Furong of Wuxi
 李绅 (唐) / Li Shen (Tang Dynasty) 134
 2. 无锡寄孙正之 / A Poem to Shun Zhengzhi in Wuxi
 王安石 (宋) / Wang Anshi (Song Dynasty) 134
 3. 过无锡寄沈知县 / Passing by Wuxi To Magistrate Shen
 项安世 (宋) / Xiang Anshi (Song Dynasty) 134

○徐英才 / Xu Yingcai

1. 五绝·登鹤雀楼 / Wu Jue . Ascending the Crane Tower
 王之涣 (唐) / Wang Zhihuan (Tang Dynasty) 134
 2. 七绝·凉州词 / Qi Jue . Verse Composed in Liangzhou
 王之涣 (唐) / Wang Zhihuan (Tang Dynasty) 135
 3. 古体诗·将进酒 / Gu Ti Shi . Drink Please
 李白 (唐) / Li Bai (Tang Dynasty) ... 135

○吴伟雄 / Wu Wexiong

1. 九月九日忆山东兄弟 / Thinking of My Brothers in Hometown
 On Height-Climbing Day 136
 王维 (唐) / WANG Wei (Tang Dynasty) 136
 2. 秋词 / A Lyric on Autumn
 刘禹锡 (唐) / LIU Yuxi (Tang Dynasty) 136

2. 虞美人 / Yu Mei Ren

Moon—Ode to Four Seasons
 无门慧开 (宋) / Wumen Huikai (Song Dynasty) 136

○余新 / Yu Xin

1. 咏柳 / Ode to the Willows
 曾巩 (宋) / ZENG Gong (Song Dynasty) 136
 2. 菩萨蛮·忆郎还上层楼曲 / Missing My Man, I Step onto the
 Tower Here
 张先 (宋) / ZHANG Xian (Song Dynasty) 137
 3. 相思 / Lovesickness
 王维 (唐代) / WANG Wei(Tang Dynasty) 137
 4. 浣溪沙·夏日 / Huan Xi Sha• Summer Day
 善住 (元代) / SHAN Zhu(Yuan Dynasty) 137
 5. 三月晦日偶题 / Versing in the Last Day of March by Chance
 文/秦观 (宋代) / QIN Guan (Song Dynasty) 137

○赵宜忠 Zhao Yizhong

1. 夏日西斋书事 / The West Study in Summer
 司马光 [宋代] / SIMA Guang (Song Dynasty) 138
 2. 夜深 / Late at Night
 韩偓 (唐) / HAN Wo (Tang Dynasty) 138
 3. 新泉 / The New Spring
 黄庶 [宋] / HUANG Shu [Song Dynasty] 138
 4. 破阵子·四十年来家国 / Po Zhen Zi-State Has Been Founded
 for Forty Years in All
 词/李煜 (五代) / Li Yu (The Five Dynasties). 138
 5. 破阵子·四十年来家国 / Po Zhen Zi- My State Has Been
 Founded for Forty Years in All
 词/李煜 (五) / Li Yu (The Five Dynasties) 138
 6. 移居两首 (其一) / Two Poems about Migration (I/II)
 诗/陶渊明 (晋代) / TAO Yuanming (Jin Dynasty) 139

○于岚 / Yu Lan

1. 送杜少府之任蜀州 / Seeing My Friend Du off to County
 Magistrate Seat in Sichuan
 王勃 (唐) / WANG Bo (Tang Dynasty) 139
 2. 旅夜书怀 / Written in the Night of a Journey
 杜甫 (唐) / Du Fu (Tang Dynasty) 140
 3. 闻官军收河南河北 / On Hearing the Victories of the Imperial
 Troops
 杜甫 (唐) / DU Fu (Tang Dynasty) 140
 4. 鹊踏枝·几日行云何处去 / Where is He Now
 冯延巳 (宋) / FENG Yanyi (Song Dynasty) 140

○王大建 / Wang Dajian

1. 蝶恋花 / Die Lian Hua
 苏轼 (宋) / Su Shi (Song Dynasty) 141

廖世敬诗歌《我的汾酒汾河》赏析——游子情怀:在生命体验

苏轼 (宋) / Su Shi (Song Dynasty) 141 的互证中颂唱与歌吟..... 148

○ 于元元 / Yu Yuanyuan

寒具诗 / Han Ju Shi

苏轼 (宋) / Su Shi (Song Dynasty) 142

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Lisa Vihos / 丽莎·维霍斯

1. The Balloon / 气球..... 143

2. Whisper / 私语..... 143
(张琼译 / Tr. Zhang Qiong)

○ Sylvia Cavanaugh / 西尔维亚·卡瓦诺

Buchanan Park Rose Garden / 布坎南公园玫瑰园..... 144
(张琼译 / Tr. Zhang Qiong)

○ Farley Joe / 约瑟夫·法利

Call and Response / 呼唤与回应 145
(谭啸天译/Translated by Tan Xiaotian)

○ Sara Sarna / 萨拉·萨娜

I Dream Only of the Living / 我只梦见活着的人..... 145
(谭啸天译 / Tr. Tan Xiaotian)

○ James Botsford / 詹姆斯·博特福德

1. When he caught himself praying / “上帝，助我成一名更好的
佛教徒” 146

2. Boundless respect for water and air / 他嘲笑着自己混乱的思
想..... 146
(谭啸天译 / Tr. Tan Xiaotian)

○ Carol Delmonico / 卡罗尔·德尔莫尼科

Ripe Plums / 成熟的李子..... 146
(张琼译 / Tr. Zhang Qiong)

○ Becky Humphreys / 贝基·汉弗莱斯

The Pigeon Man / 养鸽人..... 147
(谭啸天译 / Tr. Tan Xiaotian)

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

○ 官 华 / Guan Hua

附 / PS :

廖世敬的《我的汾酒汾河》 / Liao Shijing's Wow, Fenjiu! The
Liquor From Fen River 148
(Tr. Liao Shijing / 廖世敬)

诗学诗论 / ON POETICS

○ 乔延凤 / Qiao Yanfeng

中国新诗形式探讨：诗体的规范与多样性运用..... 151

书评 / BOOK REVIEW

○ Michael Escoubas / 迈克尔·埃斯库巴斯

February's Rose Reviewed / 评析冰花诗集《二月玫瑰》 158

艺术欣赏 / ARTS AND APPRECIATION

封面 (摄影) / Front Cover (Photography)

吉狄马加肖像 / Portrait of Jidi Majia 162

首页 (诗和译) / First Page (Poem & Translation)

徐英才：秋 / Xu Yingcai: Autumn 162

封底 (中国国画) / Back Cover (Chinese Painting)

画家丁公环的《牛首春山尽烟岚》 / Painter Ding Gonghuang's
"Mt. Cow Head In Spring Haze" 162